

Е.Н. Басовская

Переложение «Памятника» Горация

Составляя очередной перечень своих поэтических заслуг в вольном переложении стихотворения римского гения Горация «Памятник», Державин писал:

Всяк будет помнить то в народах неисчетных,
Как из безвестности я тем известен стал,
Что первый я дерзнул в забавном русском слоге
О добродетелях Фелицы возгласить,
В сердечной простоте беседовать о Боге,
И истину царям с улыбкой говорить.

Восхитительная ясность мысли, свойственная позапрошлому веку! Державин не упустил из виду ничего: «забавный русский слог» — это тот новый, возвышенно-приземленный стиль, который он открыл, пробив таким образом дорогу реалистической поэзии. Прославление Фелицы, названное в числе достижений, — дань эпохе, не изжитому еще классицистическому мышлению (хорошо служил престолу — значит был полезен отечеству).

И без слова «истина» этот реестр достоинств обойтись, конечно, не мог. Державин превыше всего ставил истину и в жизни, и в искусстве. Искренним остается и здесь, когда сочиняет гимн самому себе: помнит, что истину говорил, но с улыбкой, в мягкой, удобоваримой форме. Скорее журил, чем клеймил. Склонялся перед монархом в почти-тельном поклоне. Что поделаешь, если в мире существует власть...